Reseñas

MIEDER, Wolfgang, *„Hinterfragte Weisheiten“. Modifizierte Sprichwörter in Literatur, Medien und Karikaturen. Kulturelle Motivstudien,* Nr. 22. Viena: Praesens Verlagsgesmb H, 2022, 597 p., ISBN: 978-3-7069-1139-9.

Wolfgang Mieder, referente en la paremiología alemana con más de cien obras en su haber, publicó en 2017, dentro de su serie «Kulturelle Motivstudien», el vol. 17 bajo el título «Entkernte Weisheiten. Modifizierte Sprichwörter in Medien, Literatur und Karikaturen» (sabidurías destripadas. Refranes modificados en medios de comunicación, literatura y caricaturas). Debido a la dificultad de incluir todos los ejemplos recopilados en dicho volumen, ha publicado una segunda monografía (vol. 22) con la misma temática (sabidurías cuestionadas. Refranes modificados en literatura, medios de comunicación y caricaturas).

Mieder ha estructurado esta obra en 52 capítulos: tras el prólogo y la introducción, cada capítulo está centrado a un refrán; se incluye una breve explicación del refrán en cuestión y sus variantes, así como la información más significativa de las investigaciones realizadas al respecto por Mieder. A esta información sobre el refrán elegido, se añaden las modificaciones encontradas en 2024 textos y 185 ilustraciones. Estos ejemplos muestran el refrán en ambas lenguas de trabajo: el alemán y el inglés.

El libro finaliza con una presentación de todos los títulos que componen esta serie, para tener una visión general de la obra a la que pertenece esta monografía. La bibliografía en inglés y alemán figura, como es habitual en la obra de Mieder, dentro del texto en vez de estar al final de la obra, lo que hace la lectura algo más lenta.

Cabe resaltar que, además de las explicaciones individuales, Mieder añade en el prólogo una relación de los refranes recogidos en el vol. 17 (p. 10 y ss.), con el objeto de que los 200 refranes de ambos volúmenes sirvan para crear el mínimo paremiológico alemán.

Por todo ello este volumen constituye una herramienta fundamental para el aprendizaje de refranes en lengua alemana, no solo para investigadores, sino también para profesores, estudiantes o curiosos interesados en conocer el mínimo paremiológico alemán, sus variantes y profundizar en el significado de cada refrán.

Elke CASES BERBEL
Universidad Complutense de Madrid

CORPAS PASTOR, Gloria; BAUTISTA ZAMBRANA, María Rosario; HIDALGO-TERNERO, Carlos Manuel (eds.): *Sistemas fraseológicos en contraste: Enfoques computacionales y de corpus.* Granada: Comares, 2021, 291 p. ISBN: 978-84-1369-025-4.

Gloria Corpas Pastor, figura eminente de la fraseología española durante las últimas décadas, coedita junto a Rosario Bautista Zambrana y Carlos Manuel Hidalgo-Ternero un nuevo volumen colectivo en la serie Interlingua de la editorial Comares. Como el subtítulo sugiere, esta obra se une a los mayéuticos esfuerzos de otros volúmenes coeditados por Corpas Pastor con el fin de alumbrar la Fraseología Computacional. Esta disciplina integra las paremias dentro de su objeto de estudio, ya que imbrica la Fraseología con el Procesamiento del Lenguaje Natural y la Lingüística de Corpus. Las numerosas posibilidades que ofrecen los sistemas de corpus y computacionales en el tratamiento y análisis de las unidades fraseológicas (UF) hacen que la obra tenga un amplio alcance y se vertebre en tres grandes bloques de contenido que, si bien no aparecen reflejados formalmente en el índice del libro, sí quedan perfectamente delimitados en la contraportada y las materias de los propios capítulos.

El primer bloque de contenido analiza la traducción en diversas combinaciones lingüísticas de una heterogénea tipología de UF. María Ángeles Recio y José Agustín Torijano Pérez (Universidad de Salamanca) emplean corpus para analizar las UF *temblar como un flan*, *llorar como una magdalena* e *hincharse(le) a alguien las narices*, ejemplos paradigmáticos de comparaciones enfáticas que suelen producir errores de traducción en pares de lenguas como español-alemán (normalmente por falsas equivalencias en los estereotipos subyacentes). Posteriormente, Ángela Luque-Giráldez y Miriam Seghiri (Universidad de Málaga) compilan, etiquetan y analizan un corpus virtual inglés-español de fichas técnicas de impresoras 3D, con el objeto de indagar en la tipología, frecuencia y correspondencias interlingüísticas de colocaciones y locuciones en este género textual.

El segundo bloque aborda soluciones computacionales y de corpus para los múltiples desafíos que las UF presentan en la labor traductora. Comienza Silvia Cataldo (Universidad de Alicante), que reflexiona sobre los efectos humorísticos de la desautomatización de UF con valor metafórico y las posibles implicaciones en la traducción italiano<>español mediante ejemplos extraídos de corpus audiovisuales. Sigue Ana Belén García Benito (Universidad de Extremadura), que propone repertorios bilingües de marcos situacionales organizados por situaciones prácticas y lingüísticas comunes al portugués y español como estrategia para mejorar la competencia fraseológica del traductor. Con el fin de facilitar el tratamiento de los términos poliléxicos, Melania Cabezas-García y Pilar León-Araúz (Universidad de Granada) presentan una serie de pasos que permiten comprender y traducir dichos términos del inglés al español con la ayuda de corpus paralelos y comparables. Carlos Manuel Hidalgo-Ternero (Universidad de Málaga) se propone demostrar la eficacia del algoritmo de preprocesamiento de texto ReGap para la traducción de somatismos verbonominales discontinuos en las direccionalidades francés-inglés y francés-español. Para poner el broche, Gloria Corpas Pastor y Mahmoud Gaber (Universidad de Málaga) presentan una novedosa metodología de documentación para intérpretes consistente en compilar dos corpus comparables de forma semiautomática mediante transcripciones de discursos orales y de documentos escritos sobre un mismo tema. Los autores emplean dichos corpus para la extracción automática y el análisis de varios patrones colocacionales en inglés británico y estadounidense.

El tercer bloque ahonda en aspectos contrastivos de la fraseología y trata cuestiones extremadamente variadas. Gonzalo Moreno Cabrera (Universidad de Málaga) abre con una selección de 16 fraseologismos bíblicos y 12 diccionarios bilingües español-inglés y español-francés para llevar a cabo un estudio contrastivo y traductológico trilingüe de UF como *haber de todo en la viña del Señor*. Paola Carrión González (Universidad de Alicante) se centra en la fraseología de lenguas minoritarias, dando cuenta de las carencias fraseológicas de los diccionarios bilingües haitianos. Desde un punto de vista sociopolítico, Beatriz Martín-Gascón (Universidad de Córdoba) acomete un estudio fraseológico y cognitivo de los términos «feminista» y «feminazi» en un corpus de tuits españoles y estadounidenses que desvela estructuras conceptuales muy similares en el discurso en torno a ambas unidades en las dos lenguas. En el marco de la Gramática de Construcciones, Macarena Palma Gutiérrez (Universidad de Córdoba) analiza colocaciones medias Verbo + Adverbio en inglés y español que no experimentan cambios interlingüísticos en la valencia semántica debido a la presencia de un Sujeto +Animado. Finalmente, tanto Isabel Durán Muñoz y Eva Lucía Jiménez Navarro (Universidad de Córdoba) como María Araceli Losey León (Universidad de Cádiz) contrastan colocaciones verbales en inglés y español, si bien con importantes diferencias temáticas y metodológicas. Las dos primeras analizan colocaciones con verbos de movimiento en un corpus comparable de turismo de aventura, mientras que Losey León extrae las UF de un corpus paralelo *ad hoc* de maniobras marítimas como prolegómeno a una propuesta de representación fraseológica mediante Oxygen XML Editor 22.1.

En resumen, los 13 capítulos escritos por 18 investigadores de siete universidades distintas presentan una sorprendente variedad de combinaciones lingüísticas y géneros textuales. Estas cifras muestran que el estudio de la fraseología desde una perspectiva empírica, basada en corpus y técnicas computacionales, tiene un largo recorrido por delante y produce extensas ramificaciones, más aún si añadimos aspectos contrastivos a la receta. Los bloques de contenido, cuya división es necesaria para organizar el discurso escrito, convienen en un loable objetivo común: el de reivindicar la enseñanza de la lingüística comparada, y más concretamente de las UF, como un aspecto de vital importancia para que los traductores e intérpretes puedan establecer equivalencias y/o diferencias en sus distintas lenguas de trabajo.

Fernando SÁNCHEZ RODAS
Universidad de Málaga

MENA MARTÍNEZ, Florentina Micaela, STROHSCHEN, Carola (eds.) *Teaching and Learning Phraseology in the XXI Century Phraseologie Lehren und Lernen im 21. Jahrhundert.* Berlin: Peter Lang GmbH, 2020, 182 p., ISBN: 978-3-631-77517-2.
AUTORES: Florentina Micaela MENA MARTÍNEZ, Carola STROHSCHEN, Dmitrij DOBROVOL'SKIJ, Mª Isabel GONZÁLEZ-REY, Gloria CORPAS PASTOR, Carlos Manuel HIDALGO TERNERO, María Rosario BAUTISTA ZAMBRANA, Heinz-Helmut LÜGER, Marios CHRISSOU, Erla HALLSTEINSDÓTTIR, Wenke MÜCKEL.

Esta compilación de artículos está editada por Florentina Micaela Mena Martínez y Carola Strohschen, miembros del grupo de innovación docente *PhraseoTic* de la Universidad de Murcia. El objetivo principal de las editoras consiste en aportar claridad en dos de las subdisciplinas aplicadas de la fraseología como son la fraseodidáctica y la traducción de la fraseología, reuniendo los estudios más recientes e innovadores en estas áreas. Estas dos ramas están relacionadas entre sí, puesto que la fraseodidáctica también se puede nutrir de equivalencias fraseológicas entre dos o más lenguas.

El libro se estructura en siete capítulos, abarcando desde temas más generales y teóricos hasta casos más prácticos de estudios en el aula. Así, el primer capítulo, elaborado por Dmitrij Dovrovol'skij, ahonda en los principios de la fraseología desde la clasificación y terminología de las unidades fraseológicas (UF), pasando por el análisis de cuestiones teóricas actuales en este campo y exponiendo los problemas lexicográficos de estas UF. La temática de los capítulos 2 y 3 es la traducción de la fraseología. Ambos estudios presentan propuestas didácticas para la enseñanza de la traducción de las UF. Mientras que María Isabel González Rey en el segundo capítulo propone un nuevo enfoque translatológico para guiar al traductor a conseguir el mismo grado de idiomaticidad del texto origen al texto meta, en el tercer capítulo, Gloria Corpas, Carlos Manuel Hidalgo y Rosario Bautista elaboran un corpus sobre equivalencias de somatismos en las lenguas española, inglesa y alemana, proporcionando además una serie de pasos y estrategias que contribuyan a solventar las diferencias pragmáticas, semánticas y discursivas de una locución idiomática en el texto meta.

En el capítulo 4, Heinz-Helmut Lüger examina el MCER, además de los suplementos publicados en 2018. Lüger reprueba la heterogeneidad de la terminología metalingüística de este documento, además de otras deficiencias en cuanto a descriptores fraseológicos. Marios Chrissou, en el capítulo 5, reafirma estas deficiencias y realiza una propuesta didáctica tomando como referencia la lista de locuciones idiomáticas alemanas frecuentes del óptimo fraseológico de Hallsteindóttir *et al.* de 2006. Tanto Chrissou como Erla Hallsteindóttir, autora del capítulo 6, elaboran sus propuestas didácticas basándose en equivalencias con la lengua materna, el griego y el danés respectivamente. Ambos estudios tienen su base en el enfoque plurilingüe para la enseñanza de lenguas del MCER, puesto que este pone de manifiesto que los conocimientos

que un usuario tiene de una o varias lenguas son válidos y necesarios para el aprendizaje de otras. Finalmente, en el capítulo 7, Wenke Mückel integra las TIC en la enseñanza del alemán. La autora defiende el uso del libro electrónico por su facilidad para actualizar contenido y por la posibilidad de adaptación a las necesidades del alumnado, fomentando el autoaprendizaje.

En definitiva, esta publicación proporciona una importante contribución a los últimos estudios en fraseodidáctica, no solamente como disciplina para la enseñanza de las unidades fraseológicas, sino como herramienta para la traducción de estas. En este sentido, dado el auge actual del plurilingüismo en la Unión Europea, sería conveniente un segundo volumen que incluyera una serie de propuestas didácticas aplicadas tanto en el campo de la enseñanza de la fraseología como en la traducción de la fraseología en dos o más lenguas. En todo caso, se trata sin duda de una obra de referencia tanto para el ámbito de la fraseología, la fraseodidáctica y la traducción de la fraseología extrapolable a primeras, segundas o terceras lenguas.

María José ALCARAZ GUTIÉRREZ
Universidad de Murcia

ADAMO, Paola, CAPRA, Gian Franco, VACCA, Andrea y VIANELLO, Gilmo (a cargo de) (2020): *Proverbi del suolo / Soil proverbs*. Colección Geoparemiologia, volumen 2. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 243 p. ISBN: 978-88-3613-032-0

En la colección «Geoparemiologia», fundada y dirigida por Temistocle Franceschi, con José Enrique Gargallo Gil y Paolo Rondinelli y editada por la Edizioni dell'Orso de Alessandria, aparece el volumen titulado *Proverbi del suolo / Soil proverbs*. Ofrece a un público amplio, hecho de lectores no necesariamente especialistas en el estudio de las paremias, una valiosa recopilación de refranes, «proverbios» en italiano, sobre la tierra valorizados por las cadencias dialectales de trece regiones y una provincia autónoma de Italia. La idea de este libro por parte de la Società Italiana della Scienza del Suolo (SISS) nace del hecho de que en 2018 la International Union of Soil Sciences (IUSS) publicó el volumen *Global Soil Proverbs - Cultural Language of el Soil* en el que, en 32 capítulos, se citan numerosos proverbios sobre la tierra procedentes de diferentes países de África, Asia, Europa, América del Norte y Oceanía.

La obra recoge alrededor de 300 refranes, que conservan y transmiten un conocimiento de la tierra y de su gestión que tiene sus raíces en la experiencia y en la capacidad de reflexión de quienes nos han precedido. De cada refrán se presentan la traducción y la explicación en italiano e inglés.

La recuperación del pasado, en este caso de la tradición oral de los refranes, expresa el sentido y el valor que la tierra tenía para las generaciones que nos precedieron, así como la conciencia más actual de la importancia de conservarlo y valorizarlo para que también las generaciones futuras puedan beneficiarse de él. Como un verdadero tratado anónimo o un manual de buenas prácticas agrícolas, los refranes, en su conjunto, muestran los conocimientos indígenas sobre la tierra, fruto de una fuerte y diaria interacción con la misma, nos informan sobre las características y acondicionamiento de la misma («Terra nera de gginnaro empe 'i granaro», Lazio; «Tera liziera, nasse tuto. Terra forte maùra tuto», Veneto), las técnicas de cultivo («Vanghe e zappe nun vò lu diunu», Abruzzo) y las condiciones meteorológicas («Pitost ed travajè la tera per mol; ita a meizus a far lou fol», Piemonte-Valle d'Aosta) a menudo relacionadas con ciertas celebraciones religiosas y nociones de astonomia («Chi lavora per l'Ascensione gli va tutto in perdizione», Toscana; «Fa veurrie la terra a la leuna nouva», Piemonte-Valle d'Aosta); desde el punto de vista humano, con esperanza y desencanto, cuentan

una vida caracterizada por la fatiga («Sulo chi zappa sape quant'è bascia 'a terra», Campania) y por un íntimo y ético vínculo con la tierra que se configura al mismo tiempo como madre y madrastra («La terra dici: dunami ca ti dugnu», Sicilia; «A chi non vuol fatiche il terreno produce ortiche», Toscana).

Este volumen muestra la necesidad de materializar este patrimonio cultural que poco a poco está desapareciendo con el fin de preservarlo si consideramos que en Italia el dialecto ya no se usa tan frecuentemente, independientemente del nivel social de las familias. Asimismo, se convierte en un valioso instrumento de trabajo y consulta para los paremiólogos y paremiógrafos, pues da cabida a los refranes dialectales de Italia, una tierra única en Europa por su variación o diversificación cultural y lingüística condensada en una zona geográfica tan restringida.

Rossana SIDOTI
Università degli Studi de Mesina (Italia)

PLA COLOMER, Francisco Pedro y VICENTE LLAVATA, Santiago, *La materia de Troya en la Edad Media hispánica. Historia textual y codificación fraseológica*, Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert, 2020, 278 p., ISBN: 978-84-9192-151-6 (Iberoamericana) y 978-3-96869-068-1 (Vervuert)

Si bien es cierto que los estudios dedicados a la recepción literaria de la materia troyana cuentan con una amplia tradición en las diferentes literaturas europeas, este hecho contrasta con la ausencia de un estudio filológico integral que unifique y aúne los dos campos de la Filología tradicionalmente separados: la investigación literaria y la lingüística. En este sentido, la presente investigación adquiere una amplia y compleja dimensión en la que los investigadores persiguen un doble objetivo: por un lado, establecer un mapa preliminar de las líneas de filiación textual entre las versiones peninsulares analizadas a través de un estudio contrastivo fraseológico y, por otro, ofrecer una explicación acerca del proceso de institucionalización de algunas de las combinaciones fraseológicas documentadas en dichas versiones.

En el preámbulo del libro (pp. 9-14), Pla Colomer y Vicente Llavata muestran un pequeño recorrido de las diferentes fases que los ha llevado a configurar esta monografía. En el marco de la celebración de encuentros y congresos, uno y otro fueron delineando la metodología, así como la ampliación y el vaciado del conjunto de los testimonios, por lo que fueron mostrando resultados parciales de lo que ahora completan en un estudio con un enfoque metodológico integral y con un corpus definido.

El libro se divide en cuatro capítulos. Uno inicial de presentación que justifica la investigación, así como su organización, principales objetivos y estructura; uno segundo, dedicado al análisis de la historia textual de las versiones peninsulares seleccionadas en el contexto de la Edad Media hispánica; un tercero, que constituye el grueso de la monografía, el estudio contrastivo de las combinaciones fraseológicas documentadas en los testimonios y, por último, un capítulo que recoge las conclusiones generales y los resultados más relevantes, así como la proyección científica de la investigación en propuestas futuras con el objetivo de seguir ampliándose.

En la presentación (pp. 15-32), los autores justifican la selección del corpus teniendo en cuenta tres criterios: 1.- integrar el conjunto de las lenguas peninsulares (castellano, gallego-portugués, catalán y aragonés) en un estudio global inserto en la lingüística diacrónica iberorromance; 2.- seleccionar textos que derivan directamente de dos de las versiones

medievales más importantes y conocidas de esta tradición narrativa: el *Roman de Troie* de Benoît de Sainte-Maure (1155-1165) y la *Historia destructionis Troiae* de Guido delle Colonne (1287); 3.- delimitar el corpus a un período cronológico concreto, desde el siglo XIII al siglo XV.

En el segundo capítulo (pp. 33-71) se describe cada testimonio que conforma el corpus, atendiendo a su contenido argumental, a la historia de su transmisión textual, así como algunas cuestiones dedicadas a la descripción de su estadio lingüístico y la posible relación con otros testimonios. En este sentido, los textos incluidos son, por un lado, aquellos derivados del *Roman de Troie*, la *Historia troyana polimétrica*, la *Crónica troyana* de Alfonso XI, la *História troiana* bilingüe (en castellano y en gallego) promovida por Pedro I de Castilla y la *Crónica troiana* gallega derivada de la traducción castellana promovida por Alfonso XI; por otro, los que derivan de la *Historia destructionis Troiae*, las *Sumas de historia troyana*, la *Corónica troyana* anónima, la *Crónica troyana* promovida por Juan Fernández de Heredia, el *Libro de la historia troyana* de Pedro de Chinchilla, las *Històries troianes* (en catalán) de Jaume Conesa, la *Crónica troyana* impresa por Juan de Burgos y la *Coronica troiana em linguajem purtuguesa*. Hacia el final del capítulo se recoge toda la información ofrecida en una serie de tablas a modo de resumen que resultan muy ilustrativas y de gran ayuda para el lector (págs. 69-71).

El tercer capítulo (pp. 73-241) contiene el estudio contrastivo de la codificación fraseológica de las versiones peninsulares alineado en torno a dos campos semánticos que vertebran los testimonios: el AMOR y la MILITIA. De esta manera, se conforman catorce pasajes, siete referidos al amor y siete al ámbito bélico. Respecto al amor, los fragmentos se centran en las parejas más célebres de esta tradición narrativa: Jasón y Medea, Paris y Helena, Troilo y Briseida y, por último, Diomedes y Aquiles. Los pasajes de la milicia reúnen diferentes aspectos de la guerra, como es la afrenta del rey Laomedonte, las batallas entre personajes como Néstor y Laomedonte, entre aqueos y troyanos, o el dolor ante la destrucción de Troya, entre otros. Al final de cada subcapítulo referido a estos campos semánticos, de nuevo se recogen los datos documentados en tablas (p. 140 y p. 223 respectivamente).

Para el estudio contrastivo, los investigadores destacan dos tipos de combinaciones fraseológicas: las expresiones referidas a los dos campos semánticos establecidos, por un lado y las unidades complementarias que refuerzan el estudio estilístico, por otro. De modo que para los testimonios recogidos del AMOR y la CUPIDITAS (pp. 77-140), se definen diferentes tópicos, como la entrega desmesurada, el amor como cárcel o el amor como batalla —donde se aúnan los dos ejes semánticos principales de la investigación—, entre otros. Así, aparecen combinaciones locucionales como *llagas de muerte, yazer en el lazo de, con ardor de, ser ferido de Cupido* o *enlazado del amor de*, que permiten descifrar el poco o alto grado de fidelidad con respecto a las fuentes o aquellas formas propias o autóctonas pertenecientes a una lengua peninsular (como *aver grand deseo de* en la versión ordenada por Alfonso XI).

Los pasajes referidos a la MILITIA (pp. 141-223) engloban diversas áreas temáticas que van desde los discursos políticos a los duelos entre los protagonistas de la leyenda. Al igual que con el AMOR, mediante el análisis de las unidades fraseológicas documentadas se definen campos semánticos o tópicos como el *casus belli* ('caso o motivo de guerra'), el duelo, rasgos comunes en la construcción del discurso bélico como el llamamiento, la unanimidad (*todos a una boz*), el planto o la batalla en sí misma. En este sentido, se documentan combinaciones locucionales como *de cabeça ayuso, fazer sus llantos muy grandes, quebrar las lanças* o *ençendido en saña* que, además de dar cuenta del grado de fidelidad u originalidad con las fuentes, se puede observar cómo se resuelve el contenido bélico desde un punto de vista estilístico.

Este tercer capítulo culmina con un apartado dedicado a los grados de convergencia y divergencia fraseológicas (pp. 224-241), es decir, un estudio sobre los datos obtenidos con la finalidad de delimitar aquellos casos en los que hay un punto de confluencia y observar las posibles vinculaciones textuales entre los testimonios.

El libro cierra con unas conclusiones generales (pp. 243-258) ordenadas en tres apartados sobre los aspectos más relevantes de la investigación y una proyección a futuros trabajos. En primer lugar, los autores reflexionan cómo el estudio de las combinaciones fraseológicas documentadas contribuye a iluminar los puntos de convergencia textual en el proceso de recepción y composición de los testimonios, hecho que da cuenta de que el proceso de traducción o adaptación de las fuentes es muy complejo y espinoso. En segundo lugar, los autores esbozan el proceso de institucionalización de tres unidades representativas teniendo en cuenta el concepto de *historicidad*. En este caso, muestran las posibilidades de combinación léxica y sintáctica de combinaciones como *arder en el amor*, *tomar armas* y *sano y salvo*. En último lugar, los autores concluyen con la proyección científica futura de esta investigación, como la ampliación del corpus a las fuentes historiográficas o las versiones románicas de la *Historia destructionis Troiae*, lo que posibilita una mirada global más completa entre las posibles líneas de filiación textual, contrastando con versiones italianas y francesas, por lo que el presente estudio evolucionaría más allá del ámbito hispánico; o el análisis estilístico de las reescrituras de la materia troyana más allá de la Edad Media para dar cuenta de las pervivencias de las combinaciones fraseológicas documentadas.

En resumen, Pla Colomer y Vicente Llavata han construido una monografía que merece ser tomada como referencia para los próximos estudios que se inserten en el marco de la fraseología histórica, aunando la investigación literaria y la lingüística, dos campos de la Filología epistemológicamente separados. Por lo tanto, sirve esta investigación a diferentes propósitos: al análisis de la historia textual de diversos testimonios provenientes de dos de las fuentes más importantes de la Edad Media que versan sobre una misma materia, como es, en este caso, la materia troyana, a un estudio fraseológico que hunde sus raíces en la lingüística histórica por medio de un análisis contrastivo de las combinaciones documentadas, y, finalmente, a la propuesta innovadora en el campo filológico que aspira a un objetivo principal concreto: ofrecer un mapa preliminar de las líneas de filiación de los testimonios peninsulares en torno a la historia textual de esta leyenda atendiendo a una realidad lingüística, histórica y cultural de un período concreto de la Edad Media hispánica.

Carmen Rocío LENDÍNEZ REDECILLAS
Universidad de Jaén

CABALLERO ARTIGAS, Héctor Levi, *El ámbito locucional en* Cinco horas con Mario *de Miguel Delibes. Estudio y análisis traductológico del español al francés*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2022, 468 p. ISBN: 978-84-472-2296-4

Es consabido que todo análisis del universo fraseológico ha de enfrentarse a problemas muy diversos, dada la heterogeneidad de planteamientos y la dificultad de establecer discreciones en un ámbito donde predominan las continuidades. Si, además, el estudio se orienta a la traducción de un corpus en el que aparecen no pocos rasgos de oralidad, como *Cinco horas con Mario*, las dificultades se agudizan. Sin embargo, el profesor Caballero Artigas ha sabido enfrentarse con éxito al reto y nos ofrece un trabajo exhaustivo y ciertamente necesario. Debido a las características del corpus, el autor ha centrado su investigación en las locuciones nominales,

adjetivas y verbales, dado su interés en la traducción del español al francés. Deja al margen las locuciones preposiciones y conjuntivas, por su carácter estrictamente gramatical, así como las adverbiales, muy presentes en la obra, pero que merecen, a su juicio, un futuro estudio específico. Del mismo modo, excluye las pronominales, menos numerosas, aunque también están llamadas a un análisis autónomo. Con buen criterio incluye, por otro lado, las locuciones clausales dentro de las verbales, al ser potencialmente conmutables por una unidad simple perteneciente a esta categoría gramatical.

El trabajo está divido en dos grandes bloques. El primero se compone de varios capítulos muy bien enlazados. Comienza con el de la definición, delimitación y taxonomía de las unidades fraseológicas en general y del ámbito locucional en particular. Se abordan las principales propuestas, tanto del español como del francés, con las correspondientes coincidencias y divergencias. No faltan, en ese sentido, alusiones al discutido estatuto de las colocaciones léxicas o de algunos enunciados con valor específico, sin olvidar la diferenciación entre las locuciones nominales y los compuestos sintagmáticos o el establecimiento de categorías puentes en la esfera locucional, como las adjetivas-adverbiales. Pese a la brevedad del capítulo, pues el objeto de la investigación así lo requiere, el autor nos ofrece una excelente visión de las diversas perspectivas de análisis, en la que se pone de manifiesto que nos encontramos ante una realidad poliédrica no exenta de trabas. Es, por otra parte, evidente que, pese a sus virtudes y defectos, los repertorios lexicográficos son herramientas fundamentales para el traductor. De ahí que se dedique un capítulo al tratamiento de las unidades fraseológicas en los diccionarios monolingües y, sobre todo, bilingües. El capítulo tercero aborda los retos y técnicas de traducción de las UF, pues los problemas derivados del carácter idiomático conllevan que su valor significativo no encuentre correspondencia con la definición literal, por lo que los problemas de equivalencias no son escasos. Se subraya, de esta manera, la relevancia del contexto y de los factores culturales y se ahonda en el alcance de la competencia traductora. Finalmente, en el capítulo cuarto se contextualiza la novela de la que se extrae el corpus, se nos da a conocer las dos ediciones del texto de Delibes en francés, publicadas en el año 1988 y 2010, y se enumeran los principales rasgos léxico-semánticos, morfosintácticos y pragmático-textuales, sin olvidar los recursos estilísticos. Lógicamente, se subraya la importancia de la fraseología, en sus diferentes esferas, en una obra en la que la coloquialidad es muy destacable.

En el segundo bloque se analizan en tablas concretas las traducciones de las locuciones (nominales, adjetivas y verbales) de la novela, en las que se incluye la técnica de traducción y el grado de equivalencia en las dos ediciones contrastadas, con las observaciones pertinentes, muy útiles. Del mismo modo, se estudian cada una de las unidades desde la perspectiva lexicográfica. Se incluye, de esta manera, la definición, el esquema morfosintáctico, el registro, un ejemplo y su traducción en las catalogaciones bilingües. Hay que alabar el proceder del autor, certero y minucioso.

Estamos, en definitiva, ante una investigación necesaria y rigurosa, muy recomendable, que abre el camino a nuevos trabajos centrados en la siempre compleja traducción de las unidades fraseológicas.

Juan Manuel GARCÍA PLATERO
Universidad de Sevilla